

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 35 (2008)  
**Heft:** 4

**Buchbesprechung:** Hoi! Et après ... Manuel de survie en suisse allemand [Nicole Egger, Sergio J. Liévano]

**Autor:** Wey, Alain

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Compañero inseparable

Lo bonito de los periódicos es que se pueden llevar a cualquier sitio: al autobús, al jardín, a la sala de espera del dentista o a la bañera. «Panorama Suizo», con sus variadísimos artículos, es un compañero inseparable al que no quiero renunciar. Esperemos que los suizos residentes en el extranjero puedan seguir recibiendo en su forma actual y espero ya con mucha ilusión la siguiente edición.

MARGI-MARIA DAHM, MÜNSTER,  
ALEMANIA

### Empañada visión del mundo

La carta del lector Adrian H. Krieg no puede quedar sin respuesta. Yo no me definiría en absoluto como izquierdista, pero tildar a «Panorama Suizo» de «instrumento propagandístico para la izquierda política y la multiculturalidad» se pasa ya de la raya. El trasfondo es claro, quien no ensalce explícitamente las bondades de Blocher, obviamente muy popular, es considerado «de izquierdas». Y con ello ya estamos descalificando incluso a una parte de la UDC. El Sr. Krieg (guerra en alemán) – omen est nomen – ha declarado evidentemente la guerra a todo el que se oponga a sus ideas. Calificar de perezosos y tontos a los habitantes del Tercer Mundo no solo es un disparate lingüístico sino en muchos otros sentidos. No obstante, no puedo rebajarme a explicarle algo a una persona cuya visión del mundo está manifiestamente distorsionada y algo empañada.

HEINZ LYNER, PRAGA,  
REPÚBLICA CHECA

### Mal sabor de boca

¡Cuánto me alegré de recibir el ejemplar de junio de «Panorama Suizo»! Hasta que leí la carta de A H Krieg, de Florida, cuyas palabras me dejaron mal sabor de boca, y llegué a pre-

guntarme si se trataba de una carta auténtica.

En resumidas cuentas, independientemente de la visión del mundo que tengamos, todos vivimos en el mismo planeta y, en definitiva, dependemos unos de otros para sobrevivir, hecho que será cada vez más claro en un próximo futuro, dado que el cambio climático nos desbarcará de nuestro confortable mundo occidental.

Espero que el Sr. Krieg madure y se haga más consciente de este hecho, pese a su posición, sin duda relativamente privilegiada, antes de volver a plantear conjeturas tan generalizadas, afirmando que la gente de los países del Tercer Mundo tiene que ser «perezosa y estúpida». Quizá debería viajar más, al menos alejarse un poco de la costa de Xenofobia e Ignorancia. Opiniones así contribuyen realmente a que Suiza tenga una mala reputación en el extranjero y que yo me avergüence y me entristezca de ser suiza.

ESTHER A. AUSTIN, MANCHESTER,  
GRAN BRETAÑA

### Keep up the good work

Soy un entusiasta lector de su revista «Panorama Suizo». Como suizo residente en el extranjero desde hace muchos años, (en Reino Unido, EE.UU. Japón y ahora, desde hace 10 años, en Canadá) espero siempre con mucha ilusión la llegada de cada edición.

En mi función de Presidente de la Canadian Chamber of Commerce (SCCC) suiza en Toronto, organicé la ceremonia de apertura de la Euro Soccer 2008. Como aficionado al fútbol, me gustó especialmente la entrevista con Umberto Barberis de la edición de abril.

Keep up the good work y muchas gracias por las interesantes noticias que publican en cada revista.

ERNST NOTZ, TORONTO, CANADÁ

### Puentes interlingüísticos

¿Por qué tan pocos suizos franceses hablan suizo alemán aunque han aprendido el alto alemán en la escuela? Caudante aunque obvia pregunta. Algunos argumentarán que el suizo alemán es una lengua hablada pero no escrita, viva y en constante cambio, y en eso tienen razón. Sin embargo, lo cierto es que hasta ahora no existía ningún diccionario lúdico y pedagógico que pudiera ayudar no solo a los francófonos, sino además a los anglófonos y germanófonos. Paradójicamente, este proyecto nació del encuentro en Zúrich entre el ilustrador anglo-colombiano Sergio J. Liévano y la profesora de alemán Nicole Egger. Liévano no encontraba en sus cursos de alto alemán formas de comunicar en la vida cotidiana, de modo que empezó a aprender suizo alemán directamente con su profesora. Esta colaboración fue la que

motivó la redacción de un diccionario original de inglés-suizo alemán. El resultado es muy atractivo y en él sobresalen sus dibujos de alto contenido didáctico. Efectivamente, Sergio J. Liévano trabaja como dibujante de prensa para los periódicos Zürcher Oberländer y Anzeiger von Uster, y en sus dibujos siempre hay elementos humorísticos. Como dice el traductor Laurent Droz: «El diccionario Hoi ofrece la posibilidad de sumergirse en el suizo alemán sin grandes esfuerzos y con una sonrisa en los labios.» Ofrece una serie de claves y trucos para tender un puente entre el alemán y el suizo alemán. En la primera parte se propone una introducción al suizo alemán, su historia, su geografía y sus particularidades regionales. Desde «la historia de los dialectos» hasta «por qué a los suizos alemanes no les gusta hablar alemán, «Hoi! Et après» aborda todos los aspectos prácticos para sumergirse en el país del cantautor Mani Matter, y ofrece un vocabulario básico de unas 2000 palabras y expresiones necesarias para la vida cotidiana, clasificadas por temas: charlas informales, invitaciones, amor, la palabra correcta en el momento correcto, en el trabajo, al teléfono, e-mail y SMS, Correos, los medios, comer y beber, la salud, el cuerpo, los sentimientos, en caso de urgencia, en la policía, ir de compras, la ropa, dinero y bancos, transportes, direcciones, en el campo, ocio, familia, bebés, las distintas edades, la casa, los vecinos y la organización, las cifras, los servicios, la formación, los colores, los animales, el tiempo, la temperatura, etc. «Hoi! Et après» prosigue además con el argot de la Suiza alemana, los helvetismos y un diccionario de 1500 palabras. Así, «oír» ya no será «hören» sino «losä». Y la verdad es que las expresiones

suizas alemanas son muchas veces divertidas y muy musicales. Por ejemplo, a una persona un poco snob se la suele ridiculizar llamándola «Schikki-Mikki».

ALAIN WEY



«Hoi! Et après... Manuel de survie en suisse allemand», Nicole Egger & Sergio J. Liévano, traducción de Laurent Droz, Bergli Books, 2008. «Hoi – your Swiss German survival guide», N. Egger & S. Lievano, Bergli Books, 2005. «Hoi Zäme – Schweizerdeutsch leicht gemacht», N. Egger & S. Lievano, Bergli Books, 2006. [www.bergli.ch](http://www.bergli.ch)